

BIENNALE
DES
ARTS
INCLUSIFS

D
E
S
G
E
N
E
V
E

BIENNALE OUT OF THE BOX

.CH

OUT OF THE BOX

DU 01 AU

07.06.2015

ARTS
PLASTIQUES

C
I
N
É
M
A

LE GRÜTLI

DANSE

LE COMMUN
L'ESPACE34

T
H
É
Â
T
R
E

LA COMÉDIE

MEG

COLLOQUE
INTEGRART



La Ville de Genève est fière du lien de proximité qu'elle tisse avec ses citoyens et de la diversité culturelle et sociale de ses habitants. C'est donc tout naturellement que durant l'année, elle veille à ce que tous les publics puissent accéder à l'offre culturelle, malgré les freins que l'on peut rencontrer.

En soutenant l'édition 2015 d'*Out of the Box - Biennale des Arts inclusifs*, le Département de la culture et du sport contribue à relever ce défi considérable qu'est l'accès à la culture pour tout-un-chacun, qu'il soit acteur ou simple spectateur. Si elle peut se matérialiser de différentes manières, ici c'est dans la mixité d'artistes valides ou en situation de handicap que cette inclusion s'exprime.

La présence dans des lieux institutionnels, comme la *Comédie de Genève* ou le *BAC*, d'artistes handicapés ou travaillant en marge des circuits officiels, ainsi que des spectacles conçus en dialogue entre des danseurs et des comédiens avec ou sans handicap vont permettre des échanges de regards et le partage de pratiques différentes. Cette manifestation offre des possibilités de rencontres et d'intégration qui permettent de lutter contre différents types de discrimination. Le handicap est ici considéré comme une source d'inspiration, ce que je salue.

Si Genève peut bénéficier de cette dynamique festivalière unique en Suisse romande, c'est grâce au dynamisme de l'association *Out of the box* qui a donné son nom à la Biennale. Celle-ci s'inscrit dans le projet national du Pour-cent culturel Migros *IntegrART*, qui met en réseau des festivals locaux et organise un colloque international pour promouvoir l'inclusion d'artistes en situation de handicap dans le monde de l'art et dans la société.

Le temps d'une semaine, la ville va s'enrichir de perspectives artistiques inédites pour encourager le public à dépasser certaines idées reçues autour de l'art et du handicap. Nous aurons beaucoup à faire, à voir, à écouter, à réfléchir. Je vous souhaite à toutes et à tous beaucoup de plaisir pour ces journées et ces soirées artistiques inclusives.

Sami Kanaan,
*Conseiller administratif en charge du Département
de la culture et du sport, Ville de Genève*

La Biennale

Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs reprend ses quartiers à Genève du 1^{er} au 7 juin 2015.

Une semaine durant, la vie culturelle genevoise s'ouvre à une programmation à la fois locale et internationale qui amènera chacun à repenser « out of the box » – hors cadre – la relation entre art et handicap. Des spectacles réalisés par des danseurs et comédiens avec ou sans handicap, des expositions présentant les œuvres d'artistes en marge des circuits officiels ou en situation de handicap, des projections, des rencontres et des stages proposeront de nouvelles perspectives esthétiques et contribueront à élargir le champ de la création contemporaine.

La deuxième édition de la Biennale se décline à nouveau en quatre disciplines réparties dans différents lieux : la danse au *Théâtre du Grütli*, le théâtre à *La Comédie de Genève*, les arts plastiques dans les espaces *Le Commun (Bâtiment d'art contemporain)* et à *l'espace34 (Fondation Cap Loisirs)*, le cinéma aux *Cinémas du Grütli*. Le colloque *IntegrART: La Danse et la « normalité »*, organisé par le Pour-cent culturel Migros, est en outre présenté dans l'auditorium du MEG, *Musée d'Ethnographie de Genève*. Des événements parallèles sont prévus dans la section *Around the Box*.

Out of the Box porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics. La traduction en langue des signes, le sur-titrage et les audiodescriptions, ainsi que des actions de médiation telles que des visites en coulisse, des visites aux expositions et des ateliers spécifiques sont organisés tout au long de la Biennale.

Inauguration de la Biennale

LUNDI 1^{ER} JUIN 2015

17h30

l'espace34 — Cap Loisirs
34, Boulevard de Saint-Georges, 1205 Genève

Leila Karbal, mot de bienvenue

Uma Arnese et Christian Chatelain, présentation de la deuxième édition de la Biennale *Out of the Box* et de ses partenaires

Isabella Spirig et Marcel Bugiel, présentation du *Colloque IntegrART*

Sami Kanaan, discours

Vernissage de l'exposition *Motus et bouche cousue* de Martine Birobent, en présence de l'artiste

Nicole Reimann, présentation de l'exposition

19h00

Le Commun – BAC Bâtiment d'art contemporain
28 rue des Bains, 1205 Genève

Vernissage de l'exposition *Dix sur Dix* en présence des artistes

Michèle Freiburghaus, mot de bienvenue

Teresa Maranzano, présentation de l'exposition

20h30 Repas

Les organisateurs

La Biennale est représentée et gérée par l'association *Out of the Box*, dont le siège est à Genève. Son comité présidé par Christian Chatelain est composé d'un représentant des quatre organisations fondatrices, à savoir, les associations *Dansehabile*, *ASA-Handicap mental*, *ZigZart*, et la Fondation *Cap Loisirs*.

La direction artistique est composée des initiatrices de la Biennale : Uma Arnese (*Dansehabile*), Teresa Maranzano (*ASA-Handicap mental*), Nicole Reimann (*Cap Loisirs*) et Florence Terki (*ZigZart*).

Cap Loisirs – l'espace34

Lieu culturel situé dans le quartier des Bains à Genève, *l'espace34* a ouvert ses portes en juin 2010, sous l'égide de la Fondation *Cap Loisirs*. C'est un lieu polyvalent, de rencontre, de réflexion, de création et d'expression, de promotion et de valorisation de la personne handicapée. *l'espace34* a pour mission

d'élargir l'offre culturelle en organisant et en invitant des expositions d'art singulier, des workshops (arts vivants et plastiques) et des événements (spectacles, concerts, festivals). *l'espace34* propose la participation à des événements culturels, des festivals de cinéma, de musique, en collaboration avec des artistes, la Ville de Genève et divers partenaires en Suisse et à l'étranger.

Dansehabile

Fondée en 2001, *Dansehabile* est une association qui offre diverses activités de danse qui s'adressent à des personnes avec et sans handicap. Au sein de l'association, la compagnie homonyme mène un travail régulier de recherche chorégraphique et se produit chaque année avec un nouveau spectacle. De plus, l'association propose des ateliers réguliers, des stages et des interventions dans diverses institutions de suisse romande.

Association Out of the Box — Christian Chatelain, christian.chatelain@caploisirs.ch
www.caploisirs.ch

Cap Loisirs – l'espace34 — Nicole Reimann, nicole.reimann@caploisirs.ch, tél. : 022 731 86 00
www.caploisirs.ch

Dansehabile — Uma Arnese, u.arnese@danse-habile.ch, tél. : 022 800 16 15 ou 076 571 14 16
www.danse-habile.ch

ASA-Handicap mental – mir'arts — Teresa Maranzano, t.maranzano@mirarts.ch, tél. : 022 792 48 65
www.mirarts.ch

ZigZart — Florence Terki, La Comédie de Genève, fterki@comedie.ch, tél. : 022 350 50 00



De gauche à droite : Teresa Maranzano, Uma Arnese, Nicole Reimann, Florence Terki
Photographie : Delphine Schacher

ASA-Handicap mental – mir'arts

mir'arts est un programme d'activités de l'association *ASA-Handicap mental*. Son but est de soutenir des artistes avec une déficience intellectuelle, actifs dans des ateliers d'arts plastiques et de production multimédia ainsi que dans les arts de la scène. *mir'arts* répond aux désirs de ces artistes de faire connaître leurs créations et d'être reconnus comme pouvant apporter leur contribution à la vie culturelle. *mir'arts* offre des prestations ponctuelles aux professionnels et aux institutions qui les accompagnent dans ce processus de participation sociale, et soutient ou réalise des événements pour diffuser les œuvres des artistes auprès d'un large public.

ZigZart

L'association *ZigZart* est une structure dédiée à la production et à la diffusion d'œuvres ou de projets artistiques. Elle travaille en collaboration avec des commanditaires, les auteurs et/ou les institutions ou structures compétentes. L'association conçoit et organise des expositions, des conférences, réalise des recherches et études en histoire de l'art moderne et contemporain. Depuis 2009 elle développe des projets liés à l'accessibilité à la culture pour les personnes handicapées, comme par exemple avec la création d'un plancher vibrant permettant aux personnes malentendantes et sourdes de participer à la Fête de la musique de Genève.

Dionysias', les femmes de Dionysos

COMPAGNIE DANSEHABILE

*Théâtre Du Grütli — Salle du 2^e étage
Les 2 et 3 juin de 20h30 à 21h30*

Un voyage mythique aux allures contemporaines dédié à la figure de Dionysos – dieu du vin, du théâtre, de la folie et de l'extase – lié de façon intime et viscérale à la femme et à sa condition. Il s'agira de femmes baffouées depuis longtemps, de sorcières, d'hystériques ; de femmes enfermées dans des stéréotypes et des modèles que Dionysos, avec sa force dévastatrice, libère et transforme en irrédutibles porteuses de vie, d'extase et de joie... Il s'agira de danses de transe, de voix irruptives, de déguisements ambigus, de sexualité libérée du carcan des préjugés liés au handicap. Inspiré des « Bacchantes » d'Euripide, le spectacle évolue dans divers tableaux dansés et joués, avec un chœur de femmes dans tous « leurs états » et de trois personnages masculins dionysiaques et charmeurs.

La compagnie *Dansehabile* est née en 2009 et comprend des danseurs avec ou sans handicap : les danseurs valides sont toujours des professionnels, les danseurs en situation de handicap ont

tous une longue expérience dans les arts de la scène, chez *Dansehabile* ou ailleurs. Au fil des années, une équipe soudée s'est formée. La création d'une nouvelle pièce par an est confiée à la directrice artistique Uma Arnese. En outre, tous les deux ans un chorégraphe genevois ou d'ailleurs est invité à créer une pièce, ceci afin d'enrichir le parcours des artistes et de la compagnie.



Photographie : Emmanuel Herth

Chorégraphie : Uma Arnese, avec la collaboration de tous les danseurs
Musique : Gabriele Miracle et Lorenzo Salvatori — **Interprètes :** Noémi Alberganti, Melissa Cascarino, Mehdi Duman, Luca Formica, Dominique Gay, Carine Pache
Lumière : Thierry Court — **Décors :** Florian Cuellar — **Costumes :** Toni Teixeira

Réservations par téléphone au 022 888 44 88 (répondeur hors des heures d'ouverture), par email à reservation@grutli.ch ou via le formulaire sur le site www.grutli.ch.

Borderlines

PANAIBRA GABRIEL CANDA — SPECTACLE INTEGRART

Théâtre Du Grütli — Salle du 2^e étage
Le 4 juin de 20h45 à 21h30

Dans son spectacle de danse inclusive, *Borderlines*, le plus célèbre des chorégraphes originaires du Mozambique, Panaibra Gabriel Canda, thématise l'indépendance et la dépendance dans les rapports interpersonnels et au sein des sociétés contemporaines. Dans différentes séquences de mouvements et de paroles, les cinq danseurs et danseuses ouvrent de nouveaux espaces de pensées afin d'examiner et de remettre en question les rapports humains modernes.

Par le biais de mouvements exprimant tant la douceur et la bienveillance que la cruauté et le rejet, la chorégraphie traite avec habileté des préjugés sur l'origine et le genre, la foi et la religion. Le spectacle est à la recherche d'un équilibre dans les rapports entre l'individu et « l'autre » grâce à l'effacement des différences qui sont transposées dans un monde de dépendance mutuelle.

Chorégraphie : Panaibra Gabriel Canda — **Assistant :** Joao Mocavel
Danse : Domingos Bie, Antonio Bila, Sonia Mulhapa, Amelia Socovinho, Maria Tembe
Textes : Panaibra Gabriel Canda, *inspiré de plusieurs discours du compositeur Sam Cooke*
Musique : Master Chemane, S. String Jazz quartet, Alva Noto & Ruichi Sakamoto

*Réservations par téléphone au 022 888 44 88 (répondeur hors des heures d'ouverture),
par email à reservation@grutli.ch ou via le formulaire sur le site www.grutli.ch.*

Un partenariat entre Out of the Box, Dansehabile et IntegrART, un projet du Pour-cent culturel Migros.

Borderlines est le troisième volet de la trilogie *(In)Dependência*, qui a été créée avec des danseurs et danseuses du programme d'entraînement de Canda pour des personnes en situation de handicap ou non. Les (in)dépendances sont le sujet de la trilogie, mais ce troisième volet, *Borderlines*, se concentre particulièrement sur la liberté et la dépendance dans les sociétés modernes.



Photographie : Michael Bause (www.michael-bause.de)

Artificial Things

STOPGAP DANCE COMPANY — SPECTACLE INTEGRART

Théâtre Du Grütli — Salle du 2^e étage
Le 5 juin de 20h30 à 21h30

Dans sa pièce *Artificial Things*, la chorégraphe Lucy Bennett joue sur les énigmes et l'inexplicable afin de remettre en question nos conceptions d'unité et de coexistence. Un groupe de cinq individus tente de vivre ensemble dans un monde empreint de beauté et de destruction. La présence de l'autre et les différences importantes entre les personnages forment une existence marquée par la désolation et l'isolation, qui menacent d'étouffer les individus. Ils se réfugient alors dans une bruyante fête rock'n'roll, où règne le désordre et le chaos. Cette nouvelle situation ouvre des possibilités de jeu et mène à la révélation de plusieurs secrets.



Photographies : Chris Parkes



La *Stopgap Dance Company* a débuté comme projet de danse local et a évolué jusqu'à devenir une compagnie de danse professionnelle en 2006. Ses chorégraphies puisent dans le répertoire des expériences personnelles des danseurs et danseuses en situation de handicap ou non. Ces artistes fascinants donnent aux créations de Lucy Bennett une qualité humaine et enchantent le public de par leur originalité. David Toole, artiste d'exception et pionnier de la danse inclusive déjà vu dans des spectacles de Candoco et DV8, sera également sur scène dans *Artificial Things*.

Pour plus d'informations :
www.stopgap.com

Médiation : Rencontre 1h avant le spectacle et « bord de scène » après le spectacle. Spécialement adapté pour les personnes vivant avec un handicap mental.

Chorégraphie et direction artistique : Lucy Bennett

Chorégraphe invité (1^{er} tableau) : Yoshifumi Inao

(ex directeur artistique de Batsheva Dance Company)

Interprètes : Amy Butler, Laura Jones, Chris Pavia, Dave Toole, David Willdrige

Décors et costumes : Anna Jones (Curious Space) — **Lumière :** Chahine Yavrovan

Musique : Christopher Benstead (1^{er} tableau), Jim Pinchen (2^e tableau), Andy Higgs (3^e tableau)

Supervision costumes : Rosey Morling — **Manager production/régisseur plateau :** Richard Walker

Producteur : Sho Shibata

Réservations par téléphone au 022 888 44 88 (répondeur hors des heures d'ouverture),
par email à reservation@grutli.ch ou via le formulaire sur le site www.grutli.ch.

Un partenariat entre Out of the Box, Dansehabile et IntegrART, un projet du Pour-cent culturel Migros.

De quoi tenir jusqu'à l'ombre

COMPAGNIE DE L'OISEAU MOUCHE, MISE EN SCÈNE PAR CHRISTIAN RIZZO

La Comédie de Genève
Le 4 juin de 19h à 20h20

Le spectacle chorégraphique *De quoi tenir jusqu'à l'ombre* est une œuvre appréhendable par un public non voyant et par tout type de public grâce à un procédé innovant d'audiodescription. L'enjeu est de décrire, de traduire par des mots, des mouvements et des gestes une situation afin que le public accède à des sensations, à sa perception et à un imaginaire propre du corps dansant. Ce travail amène à considérer l'œuvre comme une image en mouvement. Au-delà d'un compte rendu des mouvements et des déplacements, il s'agit de transmettre les états du corps et les intentions de la danse pour toucher la sensibilité du public. C'est un travail de décryptage et de traduction du message de l'image.

De quoi tenir jusqu'à l'ombre est le résultat d'une commande de la Fédération des Amis des Musées qui a souhaité mettre

en place un projet interrogeant le regard porté par la société sur le handicap visuel en particulier. La commande a été confiée à Christian Rizzo, chorégraphe, scénographe, metteur en scène et artiste visuel français. Il a souhaité travailler avec les comédiens de la *Compagnie de l'Oiseau-Mouche* sur les thèmes qui traversent son œuvre : la présence du corps, la perception de l'espace, la tension entre le visible et l'invisible, la rencontre de l'autre et le doute. Son travail est fait de passerelles entre les différents domaines de la création contemporaine et ses œuvres chorégraphiques entretiennent des affinités esthétiques et conceptuelles évidentes avec la scène de l'art contemporain. Chez Christian Rizzo le rapport au mouvement n'est pas seulement lié au corps, il est également lié à l'espace.

Avec : Marie-Claire Alpérine, David Amelot, Frédéric Foulon, Hervé Lemeunier et Chantal Esso — **Création lumière :** Caty Olive — **Musique originale :** Cercueil
Collaboration artistique et réalisation vidéo : Sophie Laly
Régie générale et lumière : Frédéric Notteau — **Régie son :** Gilles Gauvin, Simon Masson
Audiodescription : Valérie Castan — **Conception :** Christian Rizzo pour la Compagnie de l'Oiseau-Mouche — **Production :** Compagnie de l'Oiseau-Mouche
Coproduction : l'association fragile, artconnexion, dans le cadre de l'action « Nouveaux Commanditaires » proposée par la Fondation de France, Opéra de Lille

Réservations par téléphone au 022 320 50 01, par email à billetterie@comedie.ch
ou via le site <http://www.comedie.ch/>

« Il y a ce que l'on voit, il y a ce que l'on perçoit, il y a ce que l'on ne voit pas. Quelques pistes pour un lent fondu au noir. Quelques sensations, de quoi tenir jusqu'à l'ombre (...) Je demande au public de prendre le temps de regarder comme on reçoit un cadeau »
Christian Rizzo.

La *Compagnie de l'Oiseau-Mouche* est une troupe permanente qui compte vingt-trois comédiens professionnels, tous avec un handicap mental. Elle est née en 1978, et demeure un projet unique en France. La troupe, inclassable et singulière, est devenue professionnelle en 1981 en créant le premier Centre d'Aide par le Travail artistique de France.

En 33 ans, la compagnie a surpassé les objectifs initiaux fixés lors de sa création. À ce jour, le répertoire de la compagnie compte trente-neuf spectacles. Plus de mille quatre cents représentations ont été données en France, Italie, Allemagne, Suisse, Espagne, Canada et même au Pérou !



Photographie : Frédéric Lavinio

Mesure d'accessibilité :
Audiodescription pour le public mal et non voyant par Valérie Castan, danseuse.

Médiation : 17h30 Visite tactile du décor avant le spectacle. Pour les personnes aveugles et malvoyantes.
« Bord de scène » après le spectacle. Pour tous les publics.

Dix sur Dix

ALEXANDRE BAUMGARTNER, ISABELLE GAY, BERNARD GRANDGIRARD,
DAVID JACOT, HEINZ LAUENER, HERVÉ PERREIRA, SABRINA RENLUND,
STÉPHANE REPOND, DRAGAN STANIC, PASCAL VONLANTHEN

Le Commun, Bâtiment d'art contemporain

Du 2 au 21 juin 2015 — Ouvert du mardi au dimanche, de 11h à 18h

Vernissage le 1^{er} juin à 19h00

L'exposition *Dix sur Dix* présente les œuvres de dix artistes suisses, sélectionnées par dix professionnels de l'art contemporain. En raison de leur handicap, ces artistes n'ont pas suivi un parcours conventionnel mais travaillent dans des ateliers adaptés sans se soucier des références à la tradition ou des dernières tendances. Depuis plusieurs années, ils développent leur propre démarche artistique de manière assidue, avec un langage original, poétique et inventif.

Sur l'invitation de Teresa Maranzano, curatrice de l'exposition, des professionnels du monde de l'art les ont rencontrés. Ils nous présentent un riche ensemble de dessins, de peintures et de sculptures, sur les deux étages des espaces « Le Commun », au sein du Bâtiment d'art contemporain (BAC).

Le but de l'exposition est de permettre une réception *Dix sur Dix* de ces œuvres, de légitimer leur présence dans un lieu institutionnel, et d'ouvrir le champ artistique contemporain à de nouvelles esthétiques.

Une section photographique, avec les portraits réalisés par Mario Del Curto, nous introduit dans l'univers de travail des auteurs.

Un *Prix Out of the Box* sera attribué à l'artiste qui aura reçu la préférence des visiteurs.

Les artistes sont présentés par : Christian Jelk, artiste visuel, vice-président visarte — Pascale Favre, plasticienne et enseignante — Karine Tissot, directrice du Centre d'art contemporain, Yverdon-Les-Bains — Hélène Mariéthoz, directrice du Centre d'art Villa Bernasconi, Lancy — Christine Sefolosha, artiste — Josse Bailly Florence Grivel, journaliste, Espace2, RTS — Nicole Kunz, directrice de la galerie la Ferme de la Chapelle, Lancy Michèle Freiburghaus, conseillère culturelle, Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève — Thierry Ruffieux, responsable des expositions et de projets de médiation artistique, Service de la culture, Ville de Meyrin



Heinz Lauener, photographie : Mario Del Curto

Catalogue disponible sur place ou sur commande.

Des rendez-vous de médiation sont prévus tout au long de l'exposition.

Réservation des visites : Kay Pastor, Atelier 1001 feuilles, tél. : 079 400 90 49

*Autres informations : Teresa Maranzano, chargée du projet mir'arts, tél. : 022 792 48 65
ou 077 429 58 73, t.maranzano@mirarts.ch*

*Les artistes ici présents sont soutenus par mir'arts, programme d'activités de l'association ASA-Handicap mental.
En collaboration avec : Atelier d'arts plastiques, Fondation Clair Bois, Genève — Atelier Couleurs, L'Espérance, Etoy — Atelier d'activités expressives, Fondation Les Eglantines, Vevey — CREAHM Fribourg — ROHLING, Berne.*

Motus et bouche cousue

MARTINE BIROBENT

*l'espace34 — Du 2 juin au 4 juillet, du lundi au samedi de 14h00 à 18h00
Vernissage le 1^{er} juin à 17h30*

Martine Birobent (*1955), artiste singulière, autodidacte et insoumise, vit et travaille à Danville au Québec.

Sans autre formation que son imagination et son savoir-faire naturel, cette artiste multidisciplinaire grime, camoufle, pervertit, travestit, tricote, adapte et détourne les objets récupérés du quotidien. Elle enrobe de fibre de verre et de résine les résidus ménagers rescapés des bacs de récupération, garantissant ainsi leur immortalité, leur solidité et résistance. Par la suite, colorées, les œuvres se dévoilent pimpantes et défiant la fatalité. Martine Birobent crée ainsi un royaume fantastique, birobentesque.

Les personnages de ses peintures sont grotesquement dotés de tous les apapages sexuels possibles. Mâles et femelles, enceints de l'univers, transparents et intimement mêlés à la toile de fond, défient les conventions et la nature même des éléments. « *Je voudrais donner à mes œuvres le pouvoir de faire sourire, d'oublier, de faire revivre. Je cherche à créer un langage, tout comme le faisaient les grotesques, à travers des êtres hybrides, mi-humains, mi-objets* ». M.B.

Les poupées muselées construites à partir de poupées neuves achetées dans les bazars ou récupérées dans les débaras se chargent, au fil du parcours de recherche de l'artiste, d'une symbolique sociopolitique en constante évolution. Créées à partir d'une idée spontanée et nées d'un besoin d'expression brut, ces poupées symbolisent l'enfance romantique, pas toujours simple et heureuse, qui se trouve enfermée et mise en exergue par la cotte de mailles qui en fait une poupée muselée. La poupée incarne le corps de la femme qui, de l'enfant à la top-modèle, se voit privée de la parole, par le réseau de fils qui recouvre son anatomie de plastique.

« *Je travaille d'arrache-pied à muter et à m'adapter pour survivre.* » M.B.

Entre 1986 et 2009, Martine Birobent a partagé sa pratique artistique avec un métier d'enseignante auprès des jeunes enfants de quartiers populaires. Cette double vie a marqué l'œuvre d'une empreinte autobiographique soulignant les diverses phases déterminantes de la vie de l'artiste.

En 2010, Martine Birobent fonde la *Galerie des Nanas*, première galerie d'art



Martine Birobent, Maman I, 2013

Outsider / Insubordonné et féministe à Danville en Estrie, Québec, Canada. Elle y accueille des femmes artistes insubordonnées pour des solos, duos et résidences de création. L'artiste se bat pour faire reconnaître une création artistique de la nature du spontané, sans autres racines que celles du désir de s'exprimer. Martine Birobent se consacre désormais entièrement à la création et la diffusion artistique. Elle a récemment exposé à la

librairie de la Halle Saint-Pierre à Paris, à la Outsider Art Fair de New York et à la Biennale Internationale d'Art Hors Les Normes de Lyon en 2013. Ses œuvres plastiques sont présentées dans de nombreuses expositions individuelles et collectives tant dans des galeries privées, des lieux de contre-culture (Foufounes Électriques, Zoobizarre), des maisons de la culture et divers musées régionaux (Grande-Vallée, Victoriaville).

Des rendez-vous de médiation sont prévus tout au long de l'exposition.

Réservation des visites : Kay Pastor, Atelier 1001 feuilles, tél. : 079 400 90 49

Curatrice : Nicole Reimann, responsable culturelle de l'espace34, Fondation Cap Loisirs, tél. 022 731 86 00

La Danse et la « normalité »

COLLOQUE INTEGRART

MEG — Musée d'ethnographie de Genève
Le 2 Juin de 9h00 à 18h00



« Paradoxalement ce n'est que lorsque nous réalisons que nous ne sommes pas entièrement régis par les normes, que nous acquérons la liberté de les déconstruire et de les transformer radicalement. »

Judith Butler

Depuis le début du XX^e siècle, l'histoire de la danse peut être racontée comme la remise en question permanente de la normativité esthétique et sociale. Néanmoins la danse contemporaine est encore marquée par des conventions et des critères qui reflètent les normes

sociales dominantes. Ceci devient visible au plus tard lorsque des personnes en situation de handicap entrent en jeu – ou n'entrent justement pas en jeu.

Lors du cinquième colloque *IntegrART*, des artistes et experts vont aborder la création et la reproduction de la « normalité » dans la danse et la société. En partant d'une contextualisation historique du phénomène, l'accent sera mis sur la recherche d'alternatives esthétiques et éthiques à la tyrannie de la « neutralité ».



Xavier Le Roy. Photographies : Kairin Schoof



Le colloque abordera entre autres les questions suivantes :

— Qu'entend-on par « normalité » ?

Comment le concept a-t-il évolué et comment se manifeste-t-il à l'ère de la « diversité » ?

— Dans l'histoire de la danse du XX^e siècle, quels rôles ont joué les normes, en particulier celles concernant le corps ou la performance physique ? Quelles règles déterminent aujourd'hui ce qui est perçu comme de la danse et qui est considéré comme un « vrai » danseur ou une « vraie » danseuse ?

— Quelles stratégies permettent de remettre en question, voire de dépasser, le « diktat de la normalité » en tant que mécanisme d'exclusion ?

— Quelles sont les différentes pratiques artistiques des artistes en situation de handicap et comment se positionnent-ils face aux standards et aux conventions qui prévalent actuellement dans la danse professionnelle ?

— Quelles sont les perspectives pour des danseurs et danseuses en situation de handicap en particulier, mais aussi pour la danse en général ?

Les pratiques artistiques serviront de base à la réflexion de ce cinquième colloque *IntegrART*. C'est pourquoi de brèves chorégraphies, des vidéos d'artiste, performances, ateliers et démonstrations pratiques feront partie intégrante du programme, aux côtés des présentations et des discussions.

La participation est gratuite. Le nombre de places est limité.

Les inscriptions sont closes. Pour l'inscription en liste d'attente contacter Gerda Tremli au 044 277 20 92.

Pour plus d'informations sur le déroulement du Colloque : www.integrart.ch/fr/symposium

Un colloque international d'IntegrART, un projet du Pour-cent culturel Migros (www.integrart.ch).

L'édition 2015 est organisée en partenariat avec la Ville de Genève dans le cadre de Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs. Avec le soutien du Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées BFEH, de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, de la Fondation Corymbo et de Migros Genève.

Concept : Marcel Bugiel

Collaboration au concept : Saša Asentic

Le colloque se déroulera en allemand, anglais et français, avec une traduction simultanée dans ces langues et en langue des signes.

IntegrART

Berne / Lugano / Genève / Bâle
27 mai – 14 juin 2015

Conception et
réalisation

MIGROS
pour-cent culturel

Stopgap Dance Company ^(GB) Artificial Things

Berne	27 mai	Community Arts Festival
Lugano	29 mai	Orme Festival
Genève	5 juin	Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
Bâle	8 juin	wildwuchs Festival

Panaibra Gabriel Canda ^(MZ) Borderlines

Berne	29 mai	Community Arts Festival
Lugano	31 mai	Orme Festival
Genève	4 juin	Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
Bâle	5 juin	wildwuchs Festival

Kollektiv Frei_Raum ^(CH) Home

Berne	27 mai	Community Arts Festival
Lugano	30 mai	Orme Festival
Bâle	7 juin	wildwuchs Festival

Colloque IntegrART 2015

La danse et la « normalité »

Genève 2 juin MEG Musée d'ethnographie de Genève
Organisé en partenariat avec la Ville de Genève dans le cadre de Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs. Avec le soutien du Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées BFEH, de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, de la Fondation Corymbo et de Migros Genève.

IntegrART.ch

IntegrART, un projet du Pour-cent culturel Migros, s'engage pour l'inclusion d'artistes en situation de handicap dans le monde de l'art et dans la société. Depuis 2007, la biennale met en réseau des festivals locaux, présente des spectacles nationaux et internationaux et organise des colloques en collaboration avec des partenaires importants.

bewegGrund

OUT OF
THE BOX

W WILDWUCHS FESTIVAL
BASEL
W WILDWUCHS.CH



Design : L'ALTRO.ch • Photo : © Panaibra Gabriel Canda "Borderlines", photo de Richard Malcoim

Courts-métrages

RÉALISÉS PAR DES ÉLÈVES DU CFPAA
(CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ARTS APPLIQUÉS – GENÈVE)

Les Cinémas du Grütli

Le 2 juin, de 18h30 à 20h00, en présence des réalisateurs. Entrée libre.

Les Cinémas du Grütli ont le plaisir d'accueillir une série de courts-métrages réalisés par des élèves du CFPAA (Centre de Formation Professionnelle Arts Appliqués – Genève).

Uma Arnese, directrice artistique d'*Out of the Box*, et Alfio Di Guardio, directeur des Cinémas du Grütli, ont invité des étudiants de troisième année en formation de concepteur-multimédia à réfléchir à la thématique de l'insertion des personnes en situation de handicap dans l'art et dans la société, et plus généralement, à la manière dont la différence physique et mentale est abordée dans nos sociétés.

Les productions de vingt à trente secondes chacune ont été réalisées en atelier sous la supervision d'Anne-Christine Dallemagne, enseignante au CFPAA. Lors de la soirée de projection en présence des jeunes réalisateurs, le public pourra découvrir le regard porté par les étudiants sur les thématiques de la Biennale et échanger avec eux.



MÉDIATION

Médiation & Ateliers

Pour en savoir plus sur les artistes et mieux comprendre leurs œuvres, des rendez-vous sont proposés tout au long de la Biennale. Des médiateurs et médiatrices culturel-le-s, dont certains en situation de handicap, accueillent le public à l'occasion de rencontres thématiques visant à échanger les multiples points de vue.

De quoi tenir jusqu'à l'ombre

Rencontre le jeudi 4 juin 2015 à La Comédie de Genève. 17h30 : visite tactile du décors avant le spectacle.

Pour personnes aveugles et malvoyantes.

« Bord de scène » après le spectacle. Pour tous les publics.

Artificial Things

Rencontre le vendredi 5 juin 2015 à 19h au Théâtre du Grütli, avant le spectacle de 20h30.

Introduction en compagnie d'une responsable du festival et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle.

Spécialement adaptées pour les personnes vivant avec un handicap mental.

Exposition Dix sur Dix

Deux dates pour présenter le profil de ces artistes singuliers, pour parler de leur démarche artistique et décerner le prix du public à une oeuvre.

Rendez-vous « Croquis » le dimanche 14 juin de 14h à 15h30.

Choisir son œuvre préférée. La reproduire par le dessin ou en créer une nouvelle en dialogue avec l'œuvre choisie. Expliquer son choix ou son interprétation au groupe de visiteurs. Poster le bulletin de vote sous forme de croquis de l'œuvre choisie.

Pour personnes avec un handicap mental et pour groupes scolaires.

Pour tous les publics

Rendez-vous « Rencontres » le mardi 16 juin de 14h à 15h30.

Rencontrer trois des artistes : Alexandre Baumgartner, Stéphane Repond et David Jacot vous parleront mieux que quiconque des œuvres exposées.

Pour groupes scolaires.

Pour tous les publics

Visites guidées de groupes, sur réservation, par Kay Pastor, atelier 1001 feuilles : 079 400 90 49.

Pour tous les publics.

Exposition Motus et Bouche

Cousue, Martine Birobent

Rendez-vous « Descriptions »

Samedi 6 juin de 14h à 15h30

Mardi 9 juin de 16h à 17h30

Samedi 13 juin de 14h à 15h30

Samedi 20 juin de 14h à 15h30

Encadrée par deux médiatrices culturelles, l'une voyante et l'autre malvoyante, la visite se déroulera avec la description comme fil conducteur.

Pour personnes aveugles, malvoyantes et voyantes
Pour tous les publics.

Rendez-vous « Croquis »

Vendredi 5 juin de 14h15 à 15h45

Lundi 8 juin de 14h15 à 15h45

Mercredi 10 juin de 10h à 11h30

Mardi 16 juin de 10h à 11h30

Choisir son œuvre préférée. La reproduire par le dessin ou en créer une nouvelle en dialogue avec l'œuvre choisie. Expliquer son choix ou son interprétation au groupe de visiteurs. Laisser son croquis dans la galerie.

Pour personnes avec un handicap mental et pour groupes scolaires

Pour tous les publics.

Contacts :

Kay Pastor, atelier 1001 feuilles, 079 400 90 49.

Atelier arts plastiques

De Bric et de Broc, j'existe

dans la foule !

Martine Birobent, artiste québécoise invitée à exposer son travail à l'espace³⁴ animera un workshop les 3, 4 et 5 juin de 10h à 16h, dans ce même lieu. Une œuvre collective sera réalisée avec les participants à l'atelier.

Dans cette œuvre, chacun, chacune prendra sa place, laissera son empreinte, tissera son espace, lié(e) aux autres mais unique, seul(e) mais entouré(e). Exister dans la foule, se tricoter une place dans le puzzle de l'humanité, avec ses mains, sa fantaisie, ses audaces, sa sensibilité – tel sera le symbole de cette œuvre, extensible à souhait, sur laquelle peut se greffer la création de quiconque le désire.

Participation modulable selon les possibilités et envies de chacun, à la journée ou sur trois jours.

Tarif : 50.– par jour.

Pour tous les publics, sur inscription auprès de Nicole Reimann au tél. 022 731 86 00.

Atelier audiodescription

Vendredi 5 juin de 10h à 12h00 à la Comédie de Genève

Entrée libre, mais inscription obligatoire. Adressé en priorité aux professionnels des arts de la scène dans la limite des places disponibles.

Informations et inscriptions auprès de Florence Terki au 022 809 60 89

Cet atelier fait écho au spectacle audio-décrit de Christian Rizzo : « De quoi tenir jusqu'à l'ombre », joué le 4 juin à Genève.

Il est organisé en collaboration avec les Rencontres Professionnelles de danses de Genève.

Atelier danse

Samedi 6 juin de 14h00-18h00 Studio ADC, Grütli Stage de danse intégrée animé par Michel Tarazona danseur et chorégraphe de Kinesfera Danza (Lima, Pérou).

Michel Tarazona travaille depuis de nombreuses années avec sa troupe de danse mixte et anime des ateliers dans plusieurs institutions et lieux culturels au Pérou. Sa recherche conjugue aussi bien les techniques de danse contemporaine que l'improvisation. Ses propositions permettent à tous d'expérimenter la joie de danser, tout en développant des atouts et compétences au niveau du mouvement.

Prix de participation: 50.–

Pour tous les publics, sur inscription auprès de Melisca Cascarino au 078 611 49 31.

Nos pas dans la neige

UN SPECTACLE COPRODUIT PAR DANSEHABILE ET LA FONDATION ENSEMBLE

Théâtre du Grütli — Salle du 2^e étage
Le 6 juin 2015 à 20h

Il s'agit d'une création chorégraphique qui rassemble cinq adolescents en situation de handicap et deux jeunes danseuses professionnelles. *Nos pas dans la neige* est un poème chorégraphique fondé sur la sensibilité, l'imaginaire et la sensation. Par un vrai travail de corps et de recherche, Melissa Cascarino amène les adolescents à « *empreinter* » l'espace de leur corps, à s'enrouler dedans, à le laisser glisser sur leur peau, à le saisir... Dans une construction délicate, les interprètes font de leur sensibilité une danse. Ils vont et viennent comme pour évoquer, suggérer, esquisser, chuchoter... A pas feutrés, ils créent des mondes à la croisée de l'infiniment intime et de l'immensité existentielle. Ils laissent le spectateur libre de rêver face à un espace blanc, vaste et subtil comme la banquise.



Photographie: Jean-Pierre Cascarino

Conception et chorégraphie : Melissa Cascarino — *Danse* : Haly Daniel, Bryan Inacio Ferreira, Georges-Henry Beke, Michael Rossi, Alexandra Guerrero, Sarah Waechli et Mélanie Frei — *Création musicale* : Paul Clouvel, compositeur, fondateur et directeur artistique du Label *Elektramusik* – Strasbourg/Genève — *Création lumière et régie* : Alexandrine Marquet
Assistant technique : Bertrand Keller — *Assistanat chorégraphique* : Olivia Ortega
Captation et montage vidéo : EX&CO
Durée : 50'

Réservations par téléphone au 022 888 44 88 (répondeur hors des heures d'ouverture), par email à reservation@grutli.ch ou via le formulaire sur le site www.grutli.ch.

Portes Ouvertes

ASSOCIATION AUTREMENT-AUJOURD'HUI

Usine, 3^e étage
Dimanche 7 juin de 11h à 18h

L'association *autrement-aujourd'hui*, fondée en 1981 à Genève, a mis en place un des premiers projets de pratiques artistiques avec des personnes en situation de handicap en Suisse, principalement orienté au départ sur le théâtre et la danse. Organisme indépendant, l'association a d'emblée pris la forme d'un espace nouveau et prospectif, géré collectivement par les personnes qui l'ont créée et par celles qui s'y engagent. Les personnes avec un handicap mental y sont considérées sous l'angle de leur potentiel, avec leur expérience de vie singulière, au cours d'un processus de formation et de création artistique.

Outre les productions théâtrales et musicales, qui en constituent le cœur, chacun de ces projets comprend également un lieu de vie (journées, week-ends, séjours/stages) et des sessions dans plusieurs domaines des arts plastiques en particulier.

Le rendez-vous annuel des *Portes Ouvertes*, début juin, offre traditionnellement un panorama large de ces différentes productions et présente au public différents angles d'approche de ce projet global à multiples facettes.

autrement-aujourd'hui — 4 Place des Volontaires, Usine, 3^e étage, 1204 Genève, tél. : 022 329 13 43, www.autrement-aujourd'hui.ch

Lundi 1^{er} juin

Inauguration de la Biennale
Out of the Box
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace34
17h30

Vernissage exposition
Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
19h00

Mardi 2 juin

COLLOQUE INTEGRART
La danse et la "normalité"
Le nouveau MEG
9h00 - 18h00

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

ARTS PLASTIQUES
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace 34
10h00 - 18h00

CINÉMA
Projection court-métrage
Les Cinémas du Grütli
19h00 - 20h00

DANSE
Dionysias' - Les femmes
de Dionysos
Compagnie Dansehabile
Chorégraphie : Uma Arnese
Théâtre du Grütli
20h30 - 21h30

Mercredi 3 juin

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

ARTS PLASTIQUES
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace34
14h00 - 18h00
Atelier De Bric et de Broc,
j'existe dans la foule!
Martine Birobent
10h00 - 16h00

DANSE
Dionysias' - Les femmes
de Dionysos
Compagnie Dansehabile
Chorégraphie : Uma Arnese
Théâtre du Grütli
20h30 - 21h30

Jeudi 4 juin

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

ARTS PLASTIQUES
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace34
14h00 - 18h00
Atelier De Bric et de Broc,
j'existe dans la foule!
Martine Birobent
10h00 - 16h00

THÉÂTRE
De quoi tenir jusqu'à l'ombre
Compagnie de l'Oiseau
mouche, Mise en scène par
Christian Rizzo
La Comédie de Genève
19h00 - 20h20
Médiation 17h30 - 19h
Visite tactile du décor.
Après le spectacle : bord de scène.

DANSE
Borderlines
Panaibra Gabriel Canda
Spectacle IntegrART
Théâtre du Grütli
20h45 - 21h30

Vendredi 5 juin

DANSE
Atelier Audiodescription
en danse
La Comédie de Genève
9h30 - 11h30

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

ARTS PLASTIQUES
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace34
14h00 - 18h00
Médiation de 14h15 à 15h45
Rendez-vous « Croquis ».
Atelier De Bric et de Broc,
j'existe dans la foule!
Martine Birobent
10h00 - 16h00

DANSE
Artificial Things
Stoppap Dance Company
Spectacle IntegrART
Chorégraphie : Lucy Bennett
et Yoshifumi Inao
Théâtre du Grütli
20h30 - 21h30
Médiation 19h - 20h30
19h Introduction au spectacle.
20h30 Rencontre avec les artistes.

Samedi 6 juin

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

ARTS PLASTIQUES
Exposition Motus et bouche
cousue, Martine Birobent
l'espace34
14h00 - 17h00
Médiation de 14h à 15h30.
Rendez-vous « Description »

DANSE
Atelier Danse
Studio ADC - Dansehabile
14h00 - 18h00

AROUND THE BOX
Nos pas dans la neige
Fondation Ensemble
& Danshabile
Théâtre du Grütli - La White box
20h30 - 21h30

Dimanche 7 juin

AROUND THE BOX
Portes ouvertes
autrement-aujourd'hui
11h00 - 18h00

ARTS PLASTIQUES
Exposition Dix sur Dix
Le Commun -
Bâtiment d'art contemporain
11h00 - 18h00
Médiation sur rendez-vous

Les lieux

Théâtre du Grütli

16, Rue du Général-Dufour
1204 Genève, tél. 022 888 44 88
www.grutli.ch

TPG: Bus 1, 2, 19, 32 et tram 15:
arrêt «Cirque». Bus 3, 5, 36
et tram 12, 18: Arrêt «Place
neuve».

Parking de Plainpalais.

Programme:

Dionysias', les femmes de dionysos
Artificial Things
Borderlines
*Around to the box: Nos pas dans
la neige*

Les Cinémas du Grütli

16, Rue du Général-Dufour
1204 Genève, tél. 022 320 78 78
www.cinemas-du-grutli.ch

TPG: Bus 1, 2, 19, 32 et tram 15:
arrêt «Cirque». Bus 3, 5, 36
et tram 12, 18: arrêt «Place
neuve».

Parking de Plainpalais.

Programme:

Courts-métrages

La Comédie de Genève

6, Boulevard des Philsophes
1205 Genève, tél. 022 320 50 01
www.comedie.ch

TPG: Trams 12, 15 et 18: arrêt
«Plainpalais» et bus 1: arrêt
«Philosophes».

Parking de Plainpalais.

Programme:

De quoi tenir jusqu'à l'ombre

—

Le Commun, Bâtiment d'art contemporain

28, Rue des Bains
1205 Genève, tél. 022 418 45 30
TPG: Bus 1: arrêt «École
de médecine». Bus 1, 2, 19, 32
et tram 15: arrêt «Cirque».

Bus 2: arrêt «Musée d'ethno-
graphie».

Parking de Plainpalais.

Programme:

Dix sur dix

—

l'espace34

34, Boulevard Saint-Georges
1205 Genève, tél. 022 731 86 00
www.caploisirs.ch

TPG: Tram 14: arrêt
«Palladium».

Bus 11: arrêt «Jonction».

Programme:

Motus et bouche cousue

MEG, Musée d'ethnographie de Genève

65-67, Boulevard Carl-Vogt
1205 Genève, tél. 022 418 45 50
www.ville-ge.ch/meg

TPG: Bus 2 et 19: arrêt
«Musée d'ethnographie».
Bus 1: arrêts «École-Médecine»
et «Plainpalais». Bus 32: arrêt
«École-Médecine».

Bus 12: arrêt «Plainpalais».
Bus 15: arrêt «Uni-Mail» et
«Plainpalais».

2 places de parking pour
personnes en situation
de handicap au
65-67 Bd Carl-Vogt.

Programme:

Colloque IntegrART
La danse et la «normalité»

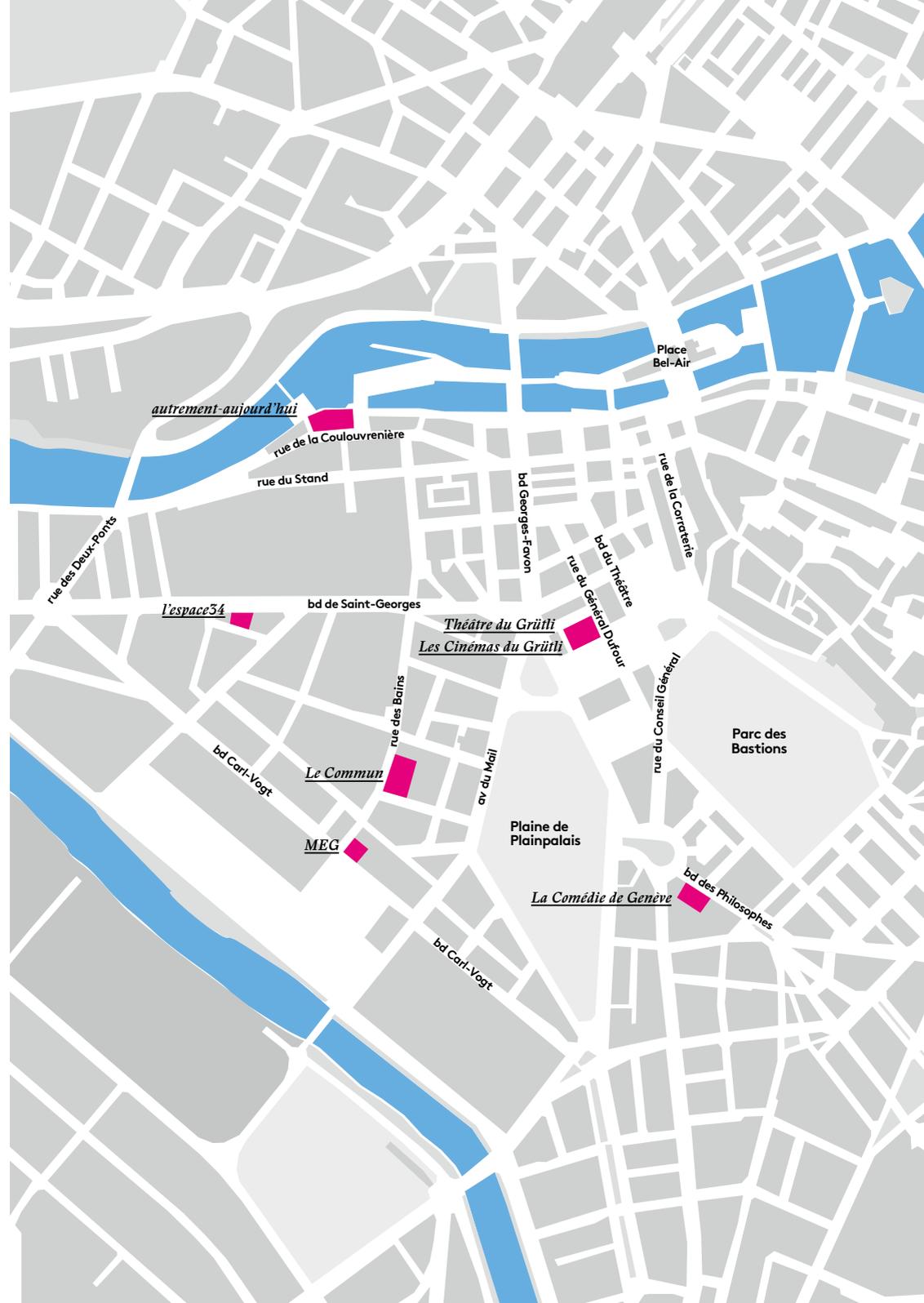
—

autrement-aujourd'hui

4, Place des Volontaires,
Usine, 3^e étage, 1204 Genève
tél. 022 329 13 43
www.autrement-aujourd'hui.ch

Programme:

Around the box: Portes ouvertes



Association Out of the Box — 5 rue Jean-Louis Hugon, 1205 Genève

Président

Christian Chatelain, *Cap Loisirs*, christian.chatelain@caploisirs.ch

Coordination

Uma Arnese, *Dansehabile*, u.arnese@danse-habile.ch
tél.: 022 800 16 15 ou 076 571 14 16

Chargée de communication

Josiane Guilloud-Cavat, presse@biennaleoutofthebox.ch

Graphisme

Vincent Gobet, contact@vincentgobet.ch

Encodage du site internet

Pierre-Marie Vial, contact@pm-vial.com

Organisateurs



ZigZart



Lieux partenaires



la comédie^{GE}



Soutiens



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Bureau fédéral de l'égalité pour
les personnes handicapées BFEH

Partenaires médias

LE COURRIER

